



## Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context

### **MERLIN Scenario 4**

### MERLIN come base per sviluppare materiale per l'insegnamento

Vi preghiamo di tener conto del fatto che gli scenari furono sviluppati nel contesto di due workshop tenuti per moltiplicatori all'inizio di Dicembre, 2014, quando non tutte le funzionalità della piattaforma erano ancora state integrate. È questa la spiegazione per eventuali differenze tra gli screenshots negli scenari e l'attuale versione della piattaforma.

Please cite as: MERLIN project, Usage scenario 4 (ITA), 2014, <http://merlin-platform.eu>



Lifelong  
Learning  
Programme

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

## Scenario 4: MERLIN come base per sviluppare materiale per l'insegnamento

Descrizione dell'attività	
Per chi:	Insegnanti (esempio riferito ad apprendenti livello A2)
Obiettivo dell'attività:	L'insegnante è in grado di trovare e scaricare esercizi e testi di apprendenti a livelli diversi del QCER sulla piattaforma MERLIN. In forma didattizzata, questo materiale può servire come autentica base empirica per lo sviluppo di consegne in classe.
Risorse	Computer, internet per la preparazione (insegnante); per esempio, si può preparare un <i>handout</i> per gli apprendenti (variante più interattiva 'data-driven learning' possibile)
Riassunto delle attività	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Scaricare l'esercizio</li> <li>2 Crearne un sottocorpus</li> <li>3 Trarne testi di livelli distinti e <i>download</i></li> <li>4 analizzare i testi riguardo a errori grammaticali</li> <li>5 analizzare altre differenze tra i testi esemplari di MERLIN</li> </ol>

## 1 Selezionare e scaricare un esercizio (livello A2)

research	<a href="#">Texts and test institutions</a> 
MERLIN corpus	Standardised texts used in written exams within the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) were extracted for the learner corpus to create texts for written assessments.
MERLIN annotations	<a href="#">The relation to the Framework of Reference - the MERLIN rating grid</a>  To ensure an immediate relation to the CEFR, specially trained testers re-rated all exam texts using the MERLIN rating grid that was developed within the project. ...
Documentation	<a href="#">Test tasks</a>  We provide a comprehensive overview of the test tasks by target language and CEFR level tested. ...
	<a href="#">Available metadata</a> 
	<a href="#">The MERLIN corpus in figures</a> 

### 4 Espressione scritta

*Non vedete un amico italiano da molto tempo. Mandategli una cartolina o una breve lettera. Scrivete (scegliete **tre dei sei punti** elencati sotto) spiegando:*

- come state
- come sta la vostra famiglia
- come va il lavoro
- cosa avete fatto negli ultimi tempi
- dove siete andati in vacanza
- quando pensate di incontrare di nuovo il vostro amico

*Non dimenticate le formule di introduzione e di commiato.*

*Avete 15 minuti di tempo per scrivere.*

## 2 Creare un sottocorpus con testi riferiti all'esercizio selezionato

Home | Search | About MERLIN ? Czech German English Italian

Simple search | **Advanced search** | Define a subcorpus | Statistics

Choose the texts you want to work with. You will get full texts and metadata - e.g., age and L1 of learners, ratings and tasks. Use this subcorpus for further analysis, or download it.

Test language = Italian

CEFR level of test = all

Overall CEFR rating = all [Detailed rating criteria](#)

Task = A2 - conta

[Filter for learner information](#)

[Filter for words and learner language features](#)

Name: |TA\_task\_level\_A2\_contact f **Define subcorpus and show texts**

Simple search | **Advanced search** | Define a subcorpus | Statistics

**Your subcorpus:**  
lang=Italian; rating=all; L1=all  
[Browse in simple search](#) [Browse in advanced search](#)

**Query options:**  
[Modify previous query](#) [Start new query](#)

**Results:**  
total hits: 75 [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) ... [>>](#)  
Page 1 of 10 ( 8 hits per page )

Italian A2 L1=French	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
Italian A1 L1=French	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
Italian A2 L1=French	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
Italian A2 L1=French	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
Italian A2 L1=French	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
Italian B1 L1=Polish	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
Italian A2+ L1=Polish	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>
Italian B1 L1=Polish	<a href="#">View learner text and TH</a>	<a href="#">View learner info and ratings</a>

**Download documents:**  
Number of docs: 10  
include metadata   
Data: learner text [download documents](#)

### 3 Trarre testi di livelli distinti dal sottocorpus e download

testo 1: livello A2

[Simple search](#) | [Advanced search](#) | [Define a subcorpus](#)

[Back to results list](#)

**General:**

Author ID: 1395\_0000450 ⓘ

Test language: Italian

CEFR level of test: A2

Task: [contact a friend after a long time](#) ⓘ

Mother tongue: German

Age: 17

Gender: female

**Rating:**

Overall CEFR rating:	A2
Grammatical accuracy:	A2
Orthography:	B1
Vocabulary range:	A2
Vocabulary control:	A2
Coherence/Cohesion:	A2
Sociolinguistic appropriateness:	A2

[Simple search](#) | [Advanced search](#) | [Define a subcorpus](#) | [Statistics](#)

[Back to results list](#)

**Author ID:**  
1395\_0000450

**learner text:**  
Ciao Laura,  
Come stai? Sono contenta, perché sono stata in America due settimane. Ho visto tante cose interessanti.  
Spetto, che sei anche contenta.  
Come va il tuo lavoro? Lavoro ogni giorno, ma mio lavoro mi piace. Spetto, che hai tempo libero la prossima settimana, perché la prossima settimana è il mio compleanno e vorrei festeggiare con te!  
Ciao e à presto,  
Maria

**target hypothesis:**  
Ciao Laura , come stai ? Sono contenta , perché sono stata in America due settimane . Ho visto tante cose interessanti . Spero che anche tu sia contenta . Come va il tuo lavoro ? Lavoro ogni giorno , ma il mio lavoro mi piace . Spero che tu abbia tempo libero la prossima settimana , perché la prossima settimana è il mio compleanno e vorrei festeggiare con te !  
Ciao e a presto , Maria

## testo 2: livello B1+

[Simple search](#) | [Advanced search](#) | [Define a subcorpus](#)

[Back to results list](#)

**General:**

Author ID: 1395\_0000387 ⓘ  
 Test language: Italian  
 CEFR level of test: A2  
 Task: [contact a friend after a long time](#) ⓘ  
 Mother tongue: German  
 Age: 35  
 Gender: female

**Rating:**

Overall CEFR rating: B1+  
 Grammatical accuracy: B2  
 Orthography: C2  
 Vocabulary range: B2  
 Vocabulary control: B2  
 Coherence/Cohesion: B2  
 Sociolinguistic appropriateness: B2

[Simple search](#) | [Advanced search](#) | [Define a subcorpus](#) | [Statistics](#)

[Back to results list](#)

**Author ID:**  
1395\_0000387

**learner text:**

Città X, 29 maggio 2010  
 Caro Stefano  
 Come stai? Tutto bene? Io sto di nuovo molto bene. Sono stata operata al ginocchio tre settimane fa. Anche la mia famiglia sta bene. Tutti sono sani e contenti. Da quasi un anno Michele e Francesco vanno a scuola a Città X e sono molto fieri.  
 Maria e Eva vanno al preasilo dalla scuola Steiner qui a Città X da una maestra molto brava. Stefano lavora molto quest'anno ma è soddisfatto.  
 Durante la settimana sono quasi sempre da sola con i bambini. Ma il fine settimana facciamo sempre qualcosa insieme. La settimana scorsa abbiamo visto il musical "Mamma mia" a Città Y; è stato molto divertente!  
 Un caro saluto, Giulia

**target hypothesis:**

Città X , 29 maggio 2010 Caro Stefano , come stai ? Tutto bene ? Io sto di nuovo molto bene . Sono stata operata al ginocchio tre settimane fa . Anche la mia famiglia sta bene . Tutti sono sani e contenti . Da quasi un anno Michele e Francesco vanno a scuola a Città X e sono molto fieri . Maria e Eva vanno al preasilo della scuola Steiner qui a Città X da una maestra molto brava . Stefano lavora molto quest' anno , ma è soddisfatto . Durante la settimana sono quasi sempre da sola con i bambini . Ma il fine settimana facciamo sempre qualcosa insieme . La settimana scorsa abbiamo visto il musical " Mamma mia " a Città Y ; è stato molto divertente ! Un caro saluto , Giulia

*testo 3: livello A1*

[Simple search](#) | [Advanced search](#) | [Define a subcorpus](#)

[Back to results list](#)

Tip: To display the learner language features or words you looked for in context, use the 'simple search' or the 'advanced search'.

#### General:

Author ID: 1395\_0000337   
 Test language: Italian  
 CEFR level of test: A2  
 Task: [contact a friend after a long time](#)   
 Mother tongue: French  
 Age: 48  
 Gender: female

#### Rating:

Overall CEFR rating: A1  
 Grammatical accuracy: A1  
 Orthography: A2  
 Vocabulary range: A2  
 Vocabulary control: A2  
 Coherence/Cohesion: A1  
 Sociolinguistic appropriateness: A2

[Simple search](#) | [Advanced search](#) | [Define a subcorpus](#) | [Statistics](#)

[Back to results list](#)

Tip: To display the learner language features or words you looked for in context, use the 'simple search' or the 'advanced search'.

#### Author ID:

1395\_0000337

#### learner text:

Città X, il 4 Marzo  
 Caro Marco,  
 io vado un amico Italiano da molto tempo a Città X  
 Tutti va bene  
 La vostra famiglia va bene  
 vado -unreadable- lavoro a l'albergo in macchina andato in vacanza a Città X per visitare il capitale  
 Bacioni  
 À presto  
 Maria

#### target hypothesis:

Città X , 4 marzo Caro Marco , io vado da un amico italiano per molto tempo a Città X . Tutto va bene . La vostra famiglia va bene ? Vado al lavoro in albergo in macchina , sono andato in vacanza a Città X per visitare la capitale . Bacioni . A presto  
 Maria

## IV Analizzare i testi riguardo a errori grammaticali

- Che tipo di errori?
- Quanti errori?

**Attenzione – versione beta delle annotazioni! Non disponibile ancora per il corpus completo! (N=241 testi invece di 810).** Cercare all'interno di un testo invece è possibile senza problemi.

Testo 1: (1395\_0000450)

Simple search | **Advanced search** | Define a subcorpus | Statistics

Tailor the search to your needs: search for a variety of features (e.g., word classes, learner language feature [see more](#)) in MERLIN or in a subcorpus (e.g., Italian texts rated B1).  
**Example: [Show mood errors in texts of learners of Italian](#)**

More example queries: [+](#)

---

Language:

Word 1:  0 words distance Word 2:

POS 1:  POS 2:

Feature:

Feature detail:

Specify where you would like to search:

Search in:

Corpus:

No subcorpus yet? Compile your own text collection [» here](#).

Search in text (author ID):

**Search**

merlin

Home | Search | About MERLIN ? Czech German English Italian

Back to advanced search | About this search output | Abbreviations

About ANNIS Help us to make ANNIS better! not logged in Login

Help/Examples Query Result

Base text Token Annotations

1 / 1 > | < > | Displaying Results 1 - 6 of 6 Result for: scheme=/G\_\*/ & meta::meta\_author\_id=/(1395\_000045 ...

1 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1395\_0000450 (learner 17 - 27) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	.	Ho	visto	tante	cose	interessante	Spetto	,	che			sei
ZH1	.	Ho	visto	tante	cose	interessanti	Spero		che	anche	tu	sia
ZH1Diff						CHA	CHA	DEL		MOVT	INS	CHA
scheme						G_Morphol_Wrong		O_Punct	G_Valency			
scheme						numb				complnumb_o		
g_morphol_wrong_type												md
g_valency_type												
g_verb_type												
o_punct_type								ad				

transcript (grid)  
automatic (grid)  
dependencies (arcs)  
full text

2 Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot > 1395\_0000450 (learner 21 - 35) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	cose	interessante	.	Spetto	,	che				sei	anche	contenta
ZH1	cose	interessanti	.	Spero		che	anche	tu	sia			contenta
ZH1Diff		CHA		CHA	DEL		MOVT	INS	CHA	MOVS		
scheme		G_Morphol_Wrong			O_Punct	G_Valency						
scheme									G_Verb	G_Conj		
g_conj_type										pos		
g_morphol_wrong_type		numb										
g_valency_type						complnumb_o						
g_verb_type									md			

## Testo 2: (1395\_0000387)

The screenshot shows the ANNIS interface with a query result for the text "e Eva vanno al preasilo dalla scuola Steiner qui a Città". The interface includes a navigation bar, a search bar, and a table of annotations.

learner	e	Eva	vanno	al	preasilo	dalla	scuola	Steiner	qui	a	Città
ZH1	e	Eva	vanno	al	preasilo	della	scuola	Steiner	qui	a	Città
ZH1Diff						CHA					
schema						G_Prep					
g_prep_type						ch					

Additional annotations shown in the interface include: transcript (grid), automatic (grid), dependencies (arcs), and full text.

## 5) Analizzare altre differenze tra i testi

### Suggerimenti

- ✓ Si guardi in dettagli la descrizione dell'esercizio e l'esercizio stesso – i testi sono diversi riguardo all'esecuzione del compito?
- ✓ Si osservi attentamente la lunghezza dei testi (number of tokens & numbers of sentences)\*\*\*
- ✓ Si osservi la percentuale di unità senza errori (ind\_error-free units)\*\*\*
- ✓ Analisi
  - della varietà del lessico usato,
  - dell'appropriatezza dello stile/registro,
  - della coerenza/coesione e l'intelligibilità saranno possibile sulla piattaforma MERLIN nel immediato futuro

*\*\*\*Unità senza errori e lunghezza dei testi – come trovare le informazioni*

Path: 2014-07-29-italian-gold-pilot/1395\_0000450

Info for salt/2014-07-29-italian-gold-pilot/1395\_0000450

Metadata	
Name	Value
document:	1395_0000450
count_C	
count_C_Con_accur	
count_G	6
count_G_Agr	0
count_G_Art	1
count_G_Clit	0
count_G_Conj	1
count_G_Infect_Inexist	0
count_G_Intellts	
count_G_Morphol_Wrong	1
count_G_Neg	0
count_G_Pos	0
count_G_Prep	0
count_G_Refl	0
count_G_Valency	1
count_G_Verb	2

Scrollare giù per informazioni dettagliate!

Sarà accessibile anche qui:

[Simple search](#) | 
 [Advanced search](#) | 
 [Define a subcorpus](#) | 
 **[Statistics](#)**

Show feature frequencies for groups of texts:

Please note: [+](#)

Corpus:  [i](#)

Single text (author ID):  [i](#)

No subcorpus yet? Compile your own text collection » [here](#).

Frequency of annotated features: [+](#) [i](#)

Relative frequency of annotated features: [+](#)

Error-free learner language: [+](#)

Complexity measures (available only for German): [+](#)

[Display](#)